

UN NUEVO MANUSCRITO DE CHIMALPAHIN *

LUIS REYES G.

Entre los historiadores indígenas del siglo XVII, sin duda el más conocido es Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin (1579-1660) o más brevemente Chimalpahin, quien debe su fama sobre todo a sus ocho Relaciones referentes, en su mayor parte, a temas de la época prehispánica. Sus manuscritos han sido descritos por varios autores y han pasado de mano en mano desde don Carlos de Sigüenza y Góngora (1645-1700), pasando por la Biblioteca de San Gregorio de los Jesuitas a manos de Boturini, León y Gama, Aubin y Goupil. Finalmente, en el año de 1898 los manuscritos de Chimalpahin llegaron a formar parte de la Biblioteca Nacional de París, donde se encuentran ahora, registrados bajo los números 74 y 220 de la llamada "Colección Antigua de Goupil".¹

El primer registro contiene las ocho relaciones históricas mencionadas anteriormente, mientras que el número 220 registra el documento conocido como "Diario de Chimalpahin" dedicado en su totalidad a relatar hechos acaecidos en su tiempo.

De los documentos conservados en París es de donde Rémi Simeón, Paso y Troncoso, Mengin y recientemente Zimmermann, han tomado copias para publicar los textos nahuas y dar varias versiones, ya sea al francés o al alemán. La única traducción al español que tenemos de la obra de Chimalpahin, y eso sólo de parte de la II, la III, la IV, la V, la VI y la VII Relaciones, desgraciadamente deja mucho que desear.²

Hasta hoy eran estos los únicos manuscritos conocidos de Chimalpahin y ya Zimmermann señalaba que los trabajos de este historiador "sólo en raras ocasiones han permitido las circunstancias que [los] conservemos hasta hoy; muchos de ellos permanecen todavía ignorados, arrumbados en las bibliotecas y archivos".³

* Este trabajo se realizó bajo el patrocinio del Departamento de Investigaciones Históricas del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

¹ Mengin, E., 1949.

² Chimalpahin, C. F. de S. A. M., 1965.

³ Zimmermann, G., 1966.

Por fortuna, uno de estos manuscritos a que se refiere Zimmermann está bien conservado, aunque un tanto ignorado, y se guarda en el Archivo Histórico del Instituto Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad de México. Dicho archivo se creó en el año de 1944 con los fondos de manuscritos que existían en la antigua Biblioteca del Museo Nacional y se ha ido aumentando con documentos provenientes de exconventos y colecciones de particulares.⁴ Desafortunadamente no tenemos, por hoy, datos exactos sobre cómo fueron ingresando los manuscritos de este archivo.

Lo importante es que en la Colección Antigua de Manuscritos del Archivo Histórico de referencia en el volumen 256, hemos encontrado 18 fojas manuscritas en idioma nahuatl sobre papel europeo que, después de algunas consideraciones que a continuación exponemos, nos han llevado a concluir que se trata, sin duda, de un nuevo manuscrito de Chimalpahín. Es un documento sin título y en cuya última página aparece la firma de Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia.

El documento, de 18 fojas, lo copió en el año de 1854 el Lic. Faustino Galicia Chimalpopoca, y su copia se conserva en el volumen 254 de la misma Colección Antigua ya mencionada. La copia de Chimalpopoca adolece de serias fallas. En primer lugar, cambió la grafía; las notas marginales, que tiene el original, en algunos casos fueron copiadas por él y en otros no; por otra parte agregó palabras cuando lo creyó conveniente. Sin embargo, hechas estas aclaraciones, la copia es útil, pues Chimalpopoca tuvo en sus manos el original hace 100 años.

Chimalpopoca hizo una traducción al castellano de este texto y más tarde don José Fernández Ramírez copió el texto nahuatl y la traducción. Esta segunda copia aparece en el volumen 273 de la misma Colección Antigua. Este volumen 273 es el primer tomo de sus "Anales Antiguos de México y sus Contornos".

Para el Lic. Galicia Chimalpopoca este documento era anónimo y no da ninguna noticia de cómo llegó a sus manos, aunque probablemente se lo haya proporcionado Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia, cuya firma aparece en la foja 18 v. quien por sus apellidos, inferimos tenía parentesco cercano con Chimalpopoca.

En este manuscrito concurren los siguientes elementos que nos llevan a concluir con certeza, sobre quién es el autor.

1) En primer término, el tipo de letra de nuestro manuscrito y el de las ocho Relaciones y el Diario de Chimalpahín son idénticos. Compárese la fotografía que publicamos con cualquiera de las páginas de las Relaciones publicadas por Ernst Mengin en la colección de *Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi*, vol. III, Copenhague, 1949, o con las fotocopias del "Diario" que conserva el propio Archivo Histórico del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

2) Nuestro manuscrito termina en la foja 18 v., con datos del sábado 5 de agosto de 1589, y el "Diario de Chimalpahín" se inicia con datos del 29 de noviembre del mismo año.

3) Después del último renglón de la foja 18 v., que termina con un punto y aparte, abajo a la derecha, se tiene la expresión **Auh ynipan**; esto significa que la página que sigue empieza con esta expresión. Esta era la forma usual en la

⁴ Pompa y Pompa, A., 1964.

época Colonial, para señalar la continuación de una foja a otra. Si tenemos a la vista la primera página del "Diario", observamos que, justamente, comienza con la expresión *Auh ynipan*.

4) En los últimos renglones de nuestro manuscrito se consignan hechos que corresponden al 9 de julio de 1589, luego le siguen datos del 29 y 30 de noviembre, para terminar con datos del 5 de agosto. Este hecho obligó a que en el margen izquierdo y a la altura de los renglones que hablan de lo acaecido el 29 y 30 de noviembre se pusiera una nota que dice: *ynin tlatolli tlatzintlan ye iuh*, es decir, *estas palabras van abajo*. Justamente en el "Diario de Chimalpahin", nos encontramos como nota sobre el primer renglón de la primera página lo siguiente: *nican ye yauh yn tlapac ca tlatolli*, es decir, *aquí van las palabras que están arriba*.

5) En cuanto al contenido del documento que publicamos se observa que los datos que aporta se contienen en la sexta y séptima Relación de Chimalpahin,⁶ pero, además, nuestro manuscrito da noticias sobre la redacción de la obra de la madre Teresa de Jesús, la representación del sacrificio gladiatorio, el paso de los frailes que fueron a China, la llegada del acueducto a San Juan, el dragado de los canales de la Ciudad de México, el viaje de Santiago de Vera a la China, la orden dada para que los frailes fueran substituidos por clérigos en los pueblos que tenían a su cargo, la epidemia de 1588, el pleito entre los franciscanos a causa de su Comisario, el temblor del día 10 de abril de 1589 y la muerte de doña Francisca Blanca, la hija del virrey.

Todos los demás datos están contenidos en las Relaciones sexta y séptima, más o menos con las mismas palabras, pero diferente sintaxis o con datos mucho más amplios; en ningún caso se tiene el texto idéntico. Algo notable es que en nuestro manuscrito aparezca una nota marginal, sobre Gregorio López, en castellano y en la séptima Relación aparezca el mismo texto ya traducido al nahuatl, aunque con el nombre de Diego López, pero no cabe duda que se refiere a Gregorio.

SÉPTIMA RELACIÓN ⁶

No yhuac ypan in ye no ceppa necocoloc yn Mexico, huel totocac yn cocoliztli, yeztli-toyacacpaquiz, miec tlatatl yn momiquillique macehualli.

Yhuan quitohua, no ypan yn oc ceppa, domingotica, yn ipan yc 9 mani metztli octubre yn onpeuh popocaya citlalli, ça cenca nohuiyampa oyttoc, cenca huey yn ypocyo mochiuh, ompa yn motlalli yn tonatiuh ycallaquiampa.

MS. DE LA COL. ANTIGUA DEL ARCHIVO HISTÓRICO DEL I.N.A.H.

Auh ye no ceppa yhuac necocoloc yeztli toyacacpaquiz huel totocac yn cocoliztli miec tlatatl yn momiquilli.

yhuan quitohua occeppa ypan metztli yc 9 mani octubre domingotica yn opeuh popocaya citlalli. Cenca nohuiyan yttoc cenca huey yn ipocyo mochiuh umpa y motlalli yn tonatiuh ycallaquiampa.

⁵ Simeón, R., 1899.

⁶ Zimmermann, G., 1965.

Por otra parte, nuestro manuscrito presenta semejanzas sorprendentes con el manuscrito registrado bajo el número 217 del Fondo Mexicano de la Biblioteca Nacional de París. Este último contiene datos del año de 1398 al de 1589 y fue publicado por Zimmermann⁷ por considerarlo obra de Chimalpahin.

Parte de este documento 217, donde se registran datos de los años de 1577 a 1585, salvo pequeñas diferencias, es idéntico en contenido, palabras y sintaxis, al manuscrito que aquí publicamos. Esto hace pensar que uno es una copia o que al menos uno de ellos se tenía entre los documentos que sirvieron de base para la redacción del otro.

MS. 217 DE LA BIBLIOTECA NAL.
DE PARÍS

Auh ye no çepa yquac necocoloc huel
totocac yn cocoliztli miec tlacatl y momi-
quilli.

yquac onmopehualti yn alcalde de corte
Santiago de Vera, ynic mohuicac China
quinmohuiquilli tlapitzqui nahuintin, auh
çan hualaque hualmocuepque, çan icel yn
quihuicaque chirimias quipitza Atlixocan
ychan.

MS. DE LA COL. ANTIGUA DEL ARCHIVO
HISTÓRICO DEL I.N.A.H.

Auh ye no cepa yquac necocoloc 'yeztli
toyacacpaquiz' huel totocac yn cocoliztli miec
tlacatl yn momiquilli.

yquac ypanin omopehualti yn alde. de
corte Santiago de vera ynic mohuicac china
quinmohuiquilli tlapitzqui nahuintin auh çan
huallaque hualmocuepque çan icel yn qui-
huicaque chirimias quipitza atlixocan ychan.

En conclusión, podemos afirmar que el manuscrito que hemos descubierto en las primeras 18 fojas del volumen 256 de la Colección Antigua de Manuscritos del Archivo Histórico del Instituto Nacional de Antropología e Historia, es de Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin.

Por hoy, no tenemos datos de cómo estas 18 fojas se separaron del grueso de los manuscritos de Chimalpahin que finalmente fueron a quedar en la Biblioteca Nacional de París.

Esta obra recién descubierta, la podemos dividir en dos partes. La primera se inicia en la foja 1 r. con el relato de los hechos acaecidos en el año de 1426 y se continúa, en forma de anales, en las siguientes 16 fojas donde termina con datos del año de 1522. Estas fojas están escritas en ambas caras, con excepción de la foja 7 que sólo tiene escrita la mitad del frente estando a la vuelta en blanco; lo mismo ocurre con la foja 12. La foja 12 v. contiene sólo tres renglones que son una nota a la foja 13 r.

La segunda parte de este manuscrito comprende las fojas 17 y 18 escritas por ambos lados y contiene el relato de hechos sucedidos entre enero del año de 1577 hasta el sábado 5 de agosto de 1589. Con base en lo que hemos expuesto, concluimos que estas dos fojas son las dos primeras del "Diario Chimalpahin".

En este presente trabajo publicamos la segunda parte y dejamos para un trabajo posterior la primera, que se refiere a la época prehispánica.

⁷ *Ib.*

17

I. vij. ca. xituit. 1577. q. nipam q. nupan met. ca. Zazua
^{XXVI}
 arius, mani necocolo. Lebravus. xxxviii. mani necocolo.
 Marco xxxi. mani q. panicent q. necocolo. q. d. a. d. q.
 q. d. q. emi cohuac q. nic no huam q. pan meau q. y. d. n. a. n. t.
 me. que q. n. timacehuat. q. n. q. huan q. t. t. que d. u. c. a. n. que.
 q. d. q. n. p. i. o. l. e. s. m. i. q. u. e. q. huan q. n. p. a. n. i. m. q. u. e. q. u. e. l. u. e. l. l. o.
 nez q. que q. nic cenca. q. d. i. a. huan q. p. o. p. c. a. q. d. i. l. l. i. t. l. a.
 + n. e. x. t. e. q. d. e. l. l. o. m. o. q. u. e. t. e. c. a. d. i. t. l. l. a. c. a. q. n. p. e. m. a. q. n. q. huan
 q. que no. t. i. u. l. t. q. n. h. a. h. u. a. n. a. l. l. i. s. q. n. i. u. l. m. o. t. i. u. s. d. o. q. a. q. e.
 q. u. e. q. u. e. q. c. o. n. t. i. n. u. a. h. u. a. c. o. l. t. i. q. u. e. q. n. p. a. l. t. o. q. u. e. q. huan q. que
 q. n. c. u. i. c. a. m. a. x. i. t. i. c. a. q. n. p. a. d. r. e. m. e. d. e. f. e. c. t. o. q. d. f. r. a. n. c. i. s. c. o. p. i. x.
 que car. m. o. q. u. i. x. t. i. t. i. q. u. i. q. u. e. m. o. h. u. i. c. a. s. i. l. l. i. t. l. l. i. t. l. l. i. t. a. d. i. v. i. j. t. o. t. l. l. i. t. a.
 ca. xituit. 1578. q. que q. panim q. huan q. d. l. l. o. l. o. q. n. o. m. p. a.
 la. c. o. m. p. a. n. i. a. d. e. l. e. s. u. s. q. n. t. e. a. t. i. n. o. q. n. p. a. m. p. a. o. i. m. p. a. m. o. t. i. a. l. l. i.
 to q. n. i. n. e. c. a. u. h. e. a. t. i. m. q. n. i. m. a. m. i. q. o. t. e. m. s. a. n. t. o. m. e. o. i. m. p. a.
 huan q. d. o. m. i. a. o. r. c. a. n. o. n. e. o. h. u. a. q. n. i. s. t. a. m. a. g. o. r. q. n. i. c.
 l. a. q. a. huan q. d. l. l. o. l. o. s. d. i. x. a. c. a. t. xituit. 1579. q. panim q. que
 m. o. m. i. q. u. i. l. l. e. q. n. t. o. l. l. o. o. t. a. t. i. m. f. r. a. n. c. i. s. d. e. m. o. l. i. n. a. s. f. r. a. n. c. i. s. c. o.
 t. o. p. i. x. q. u. i. t. o. t. o. m. a. t. i. t. i. c. a. t. i. m. a. d. i. c. a. d. a. u. t. q. n. o. c. e. p. p. a. q. que
 necocolo. q. d. e. s. t. i. t. o. q. a. c. a. p. a. q. u. i. s. h. u. e. t. t. o. t. o. c. e. q. n. t. o. c. o. l. i. t.
 h. i. m. i. e. c. l. a. t. i. s. q. n. o. m. i. q. u. i. l. l. e. d. i. c. h. n. o. q. u. a. l. q. n. p. a. n. p. a. s. q. u. a.
 ma. u. i. d. a. d. q. huan q. m. o. h. u. i. c. a. p. e. m. o. n. t. a. s. t. i. m. q. n. i. q. u. i. l. l. i. t. l. l. i. t. l. l. i. t. a.
 + e. s. t. a. c. l. a. r. a. q. n. a. x. c. a. n. o. r. c. a. n. m. o. y. e. t. i. c. a. t. e. p. e. l. a. c. a. l. c. o.
 o. m. p. a. huan q. huan q. que o. m. p. a. c. a. t. a. a. d. i. c. t. o. p. a. q. n. t. i. n. i. d. a. d.
 q. l. e. r. i. c. o. s. t. i. m. q. n. q. u. i. m. p. a. d. o. huan q. a. d. i. t. o. p. a. d. i. x. t. e. p. a. r. t. e.
 xituit. 1580. q. panim q. que q. u. i. s. m. o. h. u. i. c. a. q. u. i. t. h. a. l. l. i. t. a. l. l. i. t. a.
 q. u. a. l. t. o. y. e. p. l. m. e. x. i. c. o. q. n. v. i. s. u. r. r. e. y. D. o. n. m. a. r. t. i. n. e. n. r. e. i. q. u. e. s.
 q. n. i. c. m. o. h. u. i. c. a. e. p. e. r. i. t. q. n. t. h. i. t. o. c. e. t. m. a. t. r. a. c. t. i. o. m. e. q. x. i.
 huan q. que q. n. i. t. a. p. a. d. o. c. o. m. e. x. i. c. o. a. u. t. c. a. n. n. o. q. u. e. t. m. a.
 x. i. t. i. c. o. q. n. v. i. s. o. r. r. e. y. D. o. n. h. u. e. n. c. o. x. u. a. r. e. z. d. e. m. e. n. d. o. c. a. c. o. n. d. e.
 d. e. c. o. r. u. n. a. q. n. i. m. o. c. a. p. a. q. u. i. l. l. e. o. m. e. x. i. c. o. q. n. p. a. n. m. e. t. t. e. q. e. + m. a. n. i. +
 o. d. t. u. b. r. e. m. a. r. t. i. s. q. n. i. m. q. huan q. m. e. s. f. r. a. n. c. o. l. l. i. t. l. l. i. t. a. n. o. q. u. a. l.
 m. a. x. i. t. i. c. o. q. n. p. a. d. r. e. m. e. s. i. n. t. f. r. a. n. c. o. d. e. s. a. l. c. o. s. q. n. m. o. y. e. t. i.
 c. a. t. e. u. e. r. t. a. q. n. a. m. h. u. i. t. i. l. l. o. p. a. d. o. c. o. q. huan q. u. i. t. o. h. u. i. t. o. c. e. p. p. a. y.
 p. a. n. m. e. t. t. e. q. e. i. x. m. a. n. i. o. c. t. u. b. r. e. d. o. m. i. n. g. o. t. i. c. a. q. n. p. a. n. t. i. p. o.
 y. o. c. a. d. i. a. c. a. l. l. i. g. a. d. i. x. i. e. a. l. l. i. t. xituit. 1581. d. i. c. h. i. t. o. t. l. l. i. t. a. x. i.
 c. e. n. a. n. o. huan q. que c. e. n. c. a.
 huan q. q. n. i. p. r. e. c. o. n. e. huan q. o. m. p. a. o. m. o. t. i. a. l. l. i.
 q. n. t. o. n. a. t. u. l. m. a. l. l. a. q. n. i. m. p. a.

Santo Domingo y c. quimo con el que ynic emicac orcan moget
 diez que y un teo pex que y elucartini y un moze nehua de scarcaj
 y y i a kuan tizim kuan y n to ka conan san d e maria de l car
 mico. ^{axan ni color} ^{axan ni color} ^{axan ni color}
 que beanno y quac y ni pan san = Berriabe q' luit qm y exi
 man junio. y quac om mo pe hua t e q' n teo yo. t e x k a l d o h a d
 na arcobis po. y n e m o h u i c a c a s t i l l a n y e t e o t l a c q' n o m o p e
 hua t e d o n p e d r o m o r d a d e c o n t e d a s c a p e t o l x i h u i t o n
 e y n o m o p e h u a t e d e l h e c o a n a x i c o . y e x i h u i t q' n q' u i s i d o r
 mo y c e t i c a t e c a o u t a n i m a n y e q' u i m o c i u l l i y n t e o p o
 p i c a y t a l t o c a y o a r c o b i s p o . m a t a c x i h u i t y n a r c o b i s p o
 m o y e t i c a t e a u t q' u i n y n i c m o h u i c a c e s p a n d o m i t o r .
 G u i . x c a t e q' u i h u i t . 1 5 3 7 . m e x i c o y e m u n a t m a e s t e c e s u e l l i g o t e
 y n i c a t e q' u i h u i t 1 5 3 8 . y n i c a t e c e n c a t o t o c a c c o c o l o q'
 y n i c a t e q' u i h u i t m i x n a m i c o q' u e t e o p i x q' u e d e f e r t e a y
 h u a n s f r a n c i s c o y n i g u a c m o t h a l a m a g e y n i t e o p i x c o m i
 s a n i o u t i c e n c a a d m i s t r a c a h u a c y n o n n e t e q' u i p e t o l m o r e
 y n i c a t e q' u i h u i t y n a d r e n e a
 q' u e c a n o y p a n y n i c h u i t y n o m o t e n e u t m a x i t i c o
 q' u e d e f e r t o r c o m i s a r i o y a i m a l m i h u a l p a p a y n i c q' u i n
 m o t h a l a m a g e s . f e a n t e o p i x q' u e d e l a y n a x i t i c o y p a n
 y e x i x . m a n i o c t o b r e q' u e b e z t e a
 V i . c a l l i x i h u i t 1 5 3 9 . y p a n i n x i h u i t o t h a l o l i n y p a n
 y e r o q' u a n i a b e i l y p a n m a r t e s y n i c o p p a m o t h u i t y e 2 6
 m a n i a b r i l h a c t e o t o c a c n i m a n o p a m o t h u i t t a l l o b a n a t i
 x q' u e p a n y p a n t e n e s y e o . d e j u l i o . y q' u a c o m o m i g u i l l e
 m i s t e p o d e m a x q' u e s v i s u e r t e y t o c a p o m o f e a n c l a r t a y p a n
 m i l l a d m i t o y n o r e a n s a n t e s o s e p h a o r c a n m o t o c a c y f i s t a
 2 q' u e m i g u a c y n i p a n y v i s u e r t e s t e m s a n t e s a n d r e a s a p o s t o l
 y q' u e o m a c o q' u e y n i p a n . f e a n t e o p i x q' u e p o b e s i o n m i c
 q' u e l i m a x e d e z t e o c a l i s . q' u e m i g u a n p a n t e m a r i a .
 y n o q' u i m o r a c a c p o s s e s i o n t e d e l a c o r t e s e r u a n d e s .
 s a b a d o y p a n y e . s . m a n i d e a g o s t o y n i p a n y l h u i t m o
 q' u i s s a n t a m a r i a d e l a s n i e u e s m o t e n e h u a c e p a y a n t e c h u a
 x i t i y q' u a c m o t h a l l i t m o m i d e n e a f e r r o u d e m o n s e u e r t
 y n i p a n t a x i l l a c a l l i s . q' u a n t e q' u i x q' u i p a n
 t t e x o . a n d r e s c h u m e l p o p o c a l l
 C a l u m
 A .
 - 25 -

(Faint vertical text, likely bleed-through or a marginal note, mostly illegible due to fading and handwriting.)

DOS FOJAS DEL "DIARIO DE CHIMALPAHIN"

1. (F. 17 r) VII calli xihuitl 1577 (sobre el renglón: ypanin yn xihuitl oquimihcuilhui yamoxtzin libro initoca de las moradas yn la madre Teresa de Jesus).
2. Ynipanin ynipan metztli Januarius xxxi mani necocollo.
3. Februarius xxviii mani necocollo.
4. Março xxxi mani ypan ceuh yn cocolliztli.
5. Auh yxquich yc micohuac ynic nohuian ypan nueva españa timicque yn timacehualtin yhuan tilitique auh çan quexquich yn españoles micque.
6. Yhuan ypanin huell onez yquac ynic cenca chichahuac opopocaya citlalli tlanextli ytech omoquetz ocachi tlaca yn pehuaya.
7. Yhuan yquac mochiuh yn tlahuahuanaliztli yn uh mochihuaya ye huecauh yc quintlamahuiçoltique yn tlatoque.
8. Yhuan yquac yancuica maxitico yn padreme descalços Sant Francisco teopixque çan moquixtitiquizque mohuica a la china.
9. VIII tochtli xihuitl 1578 yquac ypanin tlayahualloloc yn ompa la compañía de Jesus yn teatinos ypampa ompa motlallito ynin necauhcatzin yn imomiyortzin sanctome ompa hualla Roma oncan oneohuac yn iglesia mayor ynic tlayahualloloc.
10. IX acatl xihuitl 1579 ypanin yquac momiquilli yn totlaçotatzin Fray Alonso de Molina Sant Francisco teopixque totemachticatzin catca.
11. Aub ye no ceppa yquac necocollo 'yeztli toyacacpaquiz' huel totocac yn coliztli miec tlatcatl yn momiquilli.
12. Auh no yquac ypan pascua nauidad y hualmohuicaque monjastin ynipilhuan Sancta Clara yn axcan oncan moyetztcate petlacalco ompa huallehuaque ompa catca achtopa yn trinidad glericostin yn quinpachohuaya achtopa. (Al margen izquierdo: 27 de Octubre.)
13. X tecpatl xihuitl 1580 ypanin yquac quiz mohuicac quitlalcahui yn altepetl mexico yn visurrey don Martin Enriquez ynic mohuicac peru yn tlahtocat matlactli omey xihuitl qualli ynic tlapachoco mexico.
14. Auh ça no yquac maxitico yn visorrey don Lurenço Xuarez de Mendoça conde de coruña (Sobre el renglón: ynin amo tle encomienda quiapiaya) yn mocallaquico mexico ypan metztli yc 4 mani octubre martes ypan ylhuitzin Sant Francisco.
15. Auh no yquac maxitico yn padreme Sant Francisco descalços yn moyetztcate uerta yhuan Huitzilopochco.
16. Yhuan quitohua occepa ypan metztli yc ix mani octubre domingotica yn opeuh popocaya citlalli. (En el margen inferior: cenca nohuiyan yttoc cenca huey yn ipocyo mochiuh umpa y motlalli yn tonatiuh ycallaquiyampa.)
17. XI calli xihuitl 1581.
18. XII tochtli xi (F. 17 v.) huitl 1582 ypanin ynipuac ypan metztli ynic xxii mani Julius ypan ylhuitzin Sancta Maria Magdalena yquac acico yn aotli Sant Juan.

19. Auh ynipan metztli ynic xxxi mani diciembre yn huetzico atl tianquizco acaxic.
20. Yquac mochalli (sic) yn acaxitl yn tianquizco mani chiquacen xiuhlica ycahuico.
21. XIII acatl xihuitl 1583 ypanin yquac moyecti motlacuicuilli yn acallotli yn nican mexico ynizqui acallotli nohuiampa huitza yn altepetlypan tlaca.
22. Auh no yquac motlallique Beatati yn oncan teopan Sancta Monica ypilhuan onca Huitzillan.
23. No yquac hualmohuicac crucifixo yn ompa monextitzino totollapan + Sant guillermo ça iuh huiptla de ramos Sant Pablo maxitico auh çatepan hualmohuicac yn Sant augustin xoloco quimonamiquillito yn ixquichtin teopixque augustinos, franciscos, dominigos clerigos teatinos.
24. Yhuan yquac yancuican motlayahualhunque yn Santo Domingo ypilhuan huel mahuitzic yn itlayhiyohuiliztin Tt^o. Dios ynic motecpan.
25. No yquac ypan metztli ynic xxix Junius ypan ylhuitzin St. Pedro yhuan St. Pablo apostoles yn omomiquilli tlahtohuani don Lurenco Xuarez de mendoça conde de corufia visurrey qualli ynic tlapachoco mexico ompa motocac yn inacayo Sant Francisco yn tlahtocatico onxihuitl ypan chicunauhtetl metztli. (Tachado: ypan cenpohualli onmatlactli ypan ey ylhuitl.)
26. (Al margen derecho: cequintin quimachiyotia niman yquac yn visurrey mochiuhtzino don Pedro Moya de Contreras arçobispo ynoih momiquilli don lurenço.)
27. I tecpatl xihuitl 1584. Ypanin yn xihuitl oncan matlacpohual xihuitl ypan yepohual xihuitl quichihque ynicate mexica tenochtitlan.
28. Yquac ypanin omopehualti yn Alde. de corte Santiago de vera ynic mohuicac china quinmohuiquilli tlapitzqui nahuintin auh ça hualaque hualmocuepque çan icel.
29. Yn quihuicaque chirimias quipitza atlixocan ychan.
30. Auh no yquac omochiuhztino visitador general yn ipan nueva españa niman omochiuhztino governador visurrey yn teoyotica tlahtohuani don Po. moya de contreras arçobispo mexico.
31. Yhuan ynquisidor mayor mochiuhtica (F. 18 r.) mochiuhtica yniquac omomiquilli tlahtohuani Don Lurenço Xuarez de mendoça Visurrey ynic niman ipan ocallac governador visurrey omochiuhztino yn arçobispo.
32. Auh no yquac mito ynixquichtin teopixque yn Sant Francisco, Sant augustin, Sant Domingo aocmo yehuantin motemachtilizque y nohuan altepetlypan yehuantin calaquizque yn clerigos.
33. Yhuan yn altepetlypan tlaca tlahtoque nohuan tlacuepaco tlananquilico yninpanpatzincó teopixque.
34. Auh no yquac omoyancuilli yn iglesia mayor teopan calli.
35. 2 calli xihuitl 1585 ypanin mochiuh ynic tlayahualloloc yn ipampa Sancto Concilio yn teoyotica nacentlaliliztli sancto Domingo hualpehualloto oncan hualhuilohuac yn sant augustin.
36. Yhuan yn ixquichtin teopixque obispome yn motlayahualhunque Don Fray bartolome de ledesma obispo huaxacac Sto. domingo teopixque, Don Fray Do-

- mingo de altura obispo xalisxo teopixque Sto. domingo, Don Fray Greo. montano obispo campech teopixque Sto. Domingo, Don diego Romano obispo tlaxcallan teopixque Sant. Po. clerigo, Don Fray Juan de medina obispo michhuacan teopixque Sant. augustin.
37. Ça huallatzauhctia yn arçobispo casolla quihuallaquitia yhuan ytopil ymitra auh çan moch capa yn quitlallitiaque obispome, Don Fray Gomez de Cordova obispo quauhtemalla teopixque Sant Jerónimo, auh ynin mochiuh ypan yc 20 enero ypan ylhuitzin St. Sebastian.
38. (Al margen izquierdo: . . . 15 días de henero 1585 oncan mochihuazquia concilio.)
(Al margen derecho tachado: cequintin vevetque quimachiyotia yequin . . . yquac governador visurrey mochiuhtzino arçobispo mexico auh amo nelli ca ye omite ye ompa tlacpac.)
39. Auh ynic tzonquiz ypan yn ilhuitzin St. Lucas çan no iuh tlayahualloloc eylhuitl viernes, sabado, domingo.
40. Auh çan no ypan yn omite xihuitl 1585 años no yquac maxitico visurrey Don alvaro Manrique de çuñiga quinhualhuicac yn padreme carmenitas 'ypan metztlí a 17 noviembre'.
41. III tochtli xihuitl 1586 yquac ypanin calaque Sant Sevastian domingo posesion macoque teopixque carmenistas ypan 19 de enero ynic mocallaquique tlayahualloliztica oncan onehuac yn (F. 18 v.) Sancto Domingo.
42. Yc quimocuillique ynic cemicac oncan moyetztezque ynin teopixque yehuantin yn motenehua descarços ypilhuantzitzinhuan yn totlaçonan Sancta Maria del carme.
43. Auh ça no yquac (sobre el renglón: axcan miercoles) ynipan Sant Bernabe ylhuitzin ye xi mani Junio yquac ommopehualti yn teoyotica tlahtohuani arçobispo ynic mohuicac castillan ye teotlac yn omopehualti.
44. Don Pedro moya de contreras caxtol xihuitl yn omotlahtocatillico mexico.
45. Ye xihuitl ynquisidor moyetzticatca auh niman yc quimocuilli yn teoyotica ytlahtocayo arçobispo, matlacxihuitl yn arçobispo moyetzticatca.
46. (Entre renglones y en el margen derecho: auh inin ynic mohuicac españa yn igovernadortzin conmotlallilitehuac yn ipanpatzincó tlapachoz *santa iglesia* mexico yehuatzin yn docto don Sancho Sanchez de muñon maestro escuela gobernador y *vicario general in santa iglesia catedral de mexico ihuan mochi* arçobispado yn icatzinco don Pedro moya de contreras arçobispo mexico del Consejo del rey nuestro señor.)*
47. IIII acatl xihuitl 1587.
48. V tecpatl xihuitl 1588 ypanin cenca totocac cocoliztli.
49. Yhuan yquac mixnamique teopixque descalsos yhuan S. francisco yn iquac mochallaniaya yn itechpa comisario auh cenca achi huecahuac ynin netequipachol moteylhuiaya yn audiencia.

* Las palabras en *tipo cursivo* del No. 46 se tomaron de la copia del Lic. Faustino Galicia Chimalpopoca, vol. 254 de la Col. Antigua de Ms. del Archivo Histórico del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

50. Auh çan no ypan yn xihuitl yn omoteneuh maxitico Juez visitador comisario, quihualmihualli papa ynic quintlatetemollico Sant Francisco teopixque auh yn maxitico ypan ic xix mani octubre juebestica.
51. VI calli xihuitl 1589. (Al margen izquierdo: Fue Gregorio Lopez a aquella soledad de Sancta fee a 22 de mayo de 1589 segundo día de pascua de espíritu santo donde prosiguió sus ejercicios de oración y contemplacion hasta el día de su muerte.)
52. Ypanin xihuitl otlallolin ypan yc 10 mani abril ypan martes ynic oppa mochiuh yc 26 mani abril huel totocac niman oppa mochiuh tlallolinaliztli.
53. Yn axcan ypan lunes yc 9 de julio yquac omomiquilli ynichpoch marques Visurrey (sobre el renglón: cuyohuacan yn mic) ytoca Doña Francisca Blanga ypan misa omito ynoncan Sant Joseph oncan motocac yn Sant Francisco.
54. Auh yniquac (sobre el renglón: miercoles) ynipan yvisperastzin Sant Andres apostol yquac omacoque yn Sant Francisco teopixque posesion ynic huel imaxca yez teocalli S. Juan yhuau Sancta Maria ynoquimacac posesion Allde. de corte Servandes. (Entre renglones: auh vel ipan ilhuitzin S. Andres oncan misa mito cuepopan.)
55. (Al margen izquierdo: Jueves a xxx de noviembre ynain tlatolli tlatzintlan ye iuh.)
56. Sabado ypan yc 5 mani de agosto yn ipan ilhuitzin quiz sancta maria de las nieves motenehua cepayauhcihuapilli yquac motlallitzino in de nra. señora de monserate yn ipan tlaxillacalli S. Juan Tequixquipan.
Auh ynipan.

TRADUCCIÓN

1. Año 7 calli 1577. En este año la madre Teresa de Jesús escribió su libro titulado De las Moradas.
2. A los 31 días del mes de enero la gente se enfermó.
3. A los 28 días del mes de febrero la gente (continúa) con enfermedad.
4. A los 31 días de marzo cesó la epidemia.
5. Hubo mortandad. En toda la Nueva España morimos los macehuales y los negros; sólo unos cuantos españoles murieron.
6. En este año apareció, fue entonces que de manera intensa humeó la estrella (cometa). Salía con la luz del día, empezaba ya tarde.
7. Entonces se hizo el tlahuahuanaliztli (sacrificio gladiatorio) de la manera en que se hacía antiguamente para divertir a las autoridades.
8. Fue entonces cuando por primera vez llegaron los padres descalzos, sacerdotes franciscanos, sólo estuvieron de paso para ir a la China.
9. Año 8 rochtli 1578. Los teatinos en la Compañía de Jesús hicieron una procesión a causa de que allí se fueron a colocar las reliquias, los huesos de los santos, que vinieron de allá de Roma. La procesión partió de la iglesia mayor.
10. Año 9 acatl 1579. Fue en este año cuando murió nuestro amado padre Fray Alonso de Molina sacerdote franciscano. El era nuestro maestro.

11. Y otra vez la gente se enfermó, salió sangre de nuestras narices. La enfermedad arreció. Mucha gente murió.
12. También entonces en la Pascua de Navidad vinieron las monjas hijas de Santa Clara y que ahora residen en Petlascalco. Vinieron de Trinidad; allá estuvieron primero. En un principio las gobernaban clérigos. 27 de octubre.
13. Año 10 tecpatl 1580. En este año salió, partió, abandonó la Ciudad de México el Virrey don Martín Enríquez, quien se trasladó al Perú. Gobernó 13 años. Vino a gobernar bien en México.
14. Y también entonces llegó el Virrey don Lorenzo Xuárez de Mendoza Conde de Coruña. Este no tenía ninguna encomienda. Llegó a la Ciudad de México el día martes 4 de octubre en la fiesta de San Francisco.
15. Y fue también cuando llegaron los padres descalzos de San Francisco los que residen en la Huerta y en Huitzilopochco.
16. Y dicen que otra vez en el día domingo 9 de octubre empezó a humear la estrella (cometa). Por todas partes fue visto. Tenía un gran humo (cola). Se veía por el occidente.
17. Año 11 calli 1581.
18. Año 12 tochtli 1582. El día 22 del mes de julio, en la fiesta de Santa María Magdalena, fue cuando llegó la corriente de agua de San Juan.
19. Y el día 31 del mes de diciembre comenzó a caer agua en la fuente del mercado.
20. Cuando se puso la fuente en el mercado, habían transcurrido seis años para terminar la obra.
21. Año 13 acatl 1583. En este año se arreglaron, se dragaron los canales, todos los canales de México. Vinieron (al trabajo) gente de todos los pueblos.
22. Y también fue entonces cuando se colocaron las beatas, hijas de Santa Mónica, en el templo de Huitzilan.
23. También fue entonces cuando se trajo el cruxifijo que apareció en San Guillermo Totollapa. Al tercer día, que era (domingo) de ramos, llegó a San Pablo y después lo trajeron a San Agustín Xolloco. Salieron a recibirle todos los sacerdotes agustinos, franciscanos, dominicos y clérigos teatinos.
24. Y entonces nuevamente hicieron una procesión los hijos de Santo Domingo; fue admirable la representación de la pasión de Nuestro Señor Dios.
25. También fue entonces el 29 del mes de junio, en la fiesta de los apóstoles San Pedro y San Pablo, cuando murió el Sr. Don Lorenzo Xuárez de Mendoza, Conde de Coruña, Virrey. Vino a gobernar bien en México. Se enterró su cuerpo en San Francisco. Vino a gobernar dos años y nueve meses. (Tachado: y treinta y tres días.)
26. Algunos asientan que luego entonces, al morir don Lorenzo, fue cuando el arzobispo Don Pedro Moya de Contreras se hizo Virrey.
27. Año 1 tecpatl 1584. En este año los mexicanos cumplieron doscientos sesenta años de residencia en Tenochtitlán.
28. En este año partió el alcalde de Corte, Santiago de Vera, para ir a China. Llevó cuatro músicos de viento. Volvió, regresó sólo uno.
29. Llevaron tañedores de chirimías, oriundos de Atlixocan.

30. Y fue entonces cuando se convirtió en Visitador General en Nueva España y luego se hizo gobernador y Virrey el gobernante religioso, Don Pedro Moya de Contreras, arzobispo de México.
31. Además el arzobispo era Inquisidor Mayor, al morir el Virrey don Lorenzo Xuárez de Mendoza, por lo que luego entró y se convirtió en Gobernador y Virrey.
32. También entonces se dijo a todos los sacerdotes franciscanos, agustinos y dominicos que ya no enseñarían en todos los pueblos sino que entrarían los clérigos.
33. Y las autoridades de todos los pueblos vinieron a rechazar (la disposición) a alegar por los sacerdotes.
34. También entonces se renovó el edificio de la Iglesia Mayor.
35. Año 2 calli 1585. En este año se hizo la procesión a causa de concilio, asamblea religiosa, que partió de Santo Domingo y vino a San Agustín.
36. Participaron en la procesión todos los obispos: Don Fray Bartolomé de Ledesma, obispo de Oaxaca, sacerdote dominico; Don Fray Domingo de Alzura, obispo de Jalisco, sacerdote dominico; Don Fray Gregorio Montano, obispo de Campeche, sacerdote dominico; Don Diego Romano, obispo de Tlaxcala, sacerdote clérigo de San Pedro; Don Fray Juan de Medina, obispo de Michoacán, sacerdote agustino.
37. Al final iba el arzobispo quien traía puesta su casulla, su báculo y su mitra. Todos los obispos traían puestas sus capas. Don Fray Gómez de Córdoba, obispo de Guatemala, sacerdote Jerónimo. Esto ocurrió el 20 de enero, fiesta de San Sebastián.
38. El concilio se iba a realizar a los 15 días de enero del año de 1585. Algunos ancianos asientan que apenas (en esta fecha) fue cuando el arzobispo de México se hizo Gobernador Virrey, pero no es verdad; ya se asentó antes (lo correcto).
39. Terminó (el concilio) en la fiesta de San Lucas e igualmente se hizo procesión, tres días: viernes, sábado y domingo.
40. Y también sobre el año dicho de 1585 llegó el Virrey don Alvaro Manrique de Zúñiga, quien trajo a los padres carmelitas; a 17 días del mes de noviembre.
41. Año 3 tochtli 1589. El 19 de enero les fue dado en posesión a los sacerdotes carmelitas (el templo) de San Sebastián por lo que el domingo entraron en procesión, la cual partió de Santo Domingo.
42. Tomaron (el templo) para residir ahí para siempre. Estos sacerdotes son los llamados descalzos, hijos de nuestra amada madre Santa María del Carmen.
43. Y también, ahora miércoles, fiesta de San Bernabé, 11 de junio, fue cuando partió el gobernante eclesiástico, el arzobispo, para ir a Castilla. Partió por la tarde.
44. Don Pedro Moya de Contreras vino a gobernar 16 años en México.
45. Fungió como inquisidor tres años. Luego tomó el cargo eclesiástico de arzobispo; estuvo 10 años como arzobispo.
46. Y cuando se fue a España dejó como gobernador, para que gobierne la Santa Iglesia de México, al doctor Don Sancho Sánchez de Muñón Maestre Escuela,

Gobernador y Vicario General de la Santa Iglesia Catedral de México y de todo el arzobispado por Don Pedro Moya de Contreras, arzobispo de México, del Consejo del Rey nuestro señor.

47. Año 4 acatl 1587.
48. Año 5 tecpatl 1588. En este año arreció la epidemia.
49. En este año pelearon los sacerdotes descalzos y los de San Francisco, se enemistaron a causa del Comisario. Por mucho tiempo tuvieron este pesar; llevaban el pleito en la Audiencia.
50. Y también en el año citado llegó el Juez Visitador Comisario. Lo envió el Papa para investigar a los sacerdotes franciscanos; llegó el jueves 19 de octubre.
51. Año 6 calli 1589. Fue Gregorio López a aquella soledad de Santa Fe a 22 de mayo de 1589 segundo día de Pascua de Espíritu Santo, donde prosiguió sus ejercicios de oración y contemplación hasta el día de su muerte.
52. En este año la tierra tembló, en el día 10 de abril; por segunda vez el martes 26 de abril tembló fuerte, por segunda vez ocurrió el temblor de tierra.
53. Ahora lunes 9 de julio fue cuando murió la hija del Marqués y Virrey en Coyoacán. Se llamaba Doña Francisca Blanca. Se anunció durante la misa en San José. Se enterró allá en San Francisco.
54. Y fue el miércoles vísperas de San Andrés Apóstol cuando les fue dado en posesión a los sacerdotes franciscanos, para que en forma definitiva sean propiedad de ellos, los templos de San Juan y Santa María. Les dio posesión Cervantes, alcalde de Corte. En la fiesta de San Andrés, se dijo misa ya en Cuepopan.
55. Jueves 30 de noviembre. Estas palabras deben ir abajo.
56. Sábado 5 de agosto en la fiesta que hicieron a Santa María de las Nieves, llamada Cepayauhciuapilli, se colocó a nuestra señora de Monserrate en el tlaxilacalli de San Juan Tequixquipan.

REFERENCIAS

- CHIMALPAHIN, CUAUHTLEHUANITZIN FRANCISCO DE SAN ANTÓN MUÑOÑ
 1965 *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*. Paleografía, traducción y glosa de Silvia Rendón. Fondo de Cultura Económica. México.
- MENGIN, E. (Ed.)
 1949 Diferentes historias originales de los Reynos de Culhuacan, y México, y de otras provincias. El autor de ellas dicho Don Domingo Chimalpahín. Manuscrito mexicano No. 74. *Corpus Codicum Americanorum. Medii Aevi*, vol. III. Copenhagen.
- POMPA Y POMPA, A.
 1964 La Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. *Boletín del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, No. 17, pp. 34-36. México.
- SIMEÓN, R.
 1899 *Annales de Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Quauh-*

tlchuanitzin. Sixième et septième Relations (1258-1612). *Bibliothèque Linguistique Américaine*, No. XII. Paris.

ZIMMERMAN, G.

1965 Die Relations Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's. *Das Jahrhundert nach der Conquista (1522-1615)*, Teil 2. Hamburg.

1966 Chimalpahin y la iglesia de San Antón Abad en México. *Traducciones Mesoamericanas*, t. I. Sociedad Mexicana de Antropología. México.